

## DU CÔTÉ DE LA LITTÉRATURE

**À propos d'un néologisme français... qui a conquis la planète** : « Les championnats de course à pied, sauts, lancers... eurent donc lieu au Bois de Boulogne le 19 juillet 1900, sous ma présidence et la présidence d'honneur du ministre du commerce, M. Alexandre Millerand, qui passa l'après-midi avec nous et s'intéressa aux exploits des athlètes, mais que je m'abstins de mettre au courant de ce qui s'était passé, tant il y paraissait étranger. La plupart des hommes politiques d'alors partageaient l'opinion de l'universitaire que je citais ; le sport n'était pour eux qu'un hors-d'œuvre qu'il fallait apprécier à titre secondaire comme tout amusement sain. Mais le jeu de boules ne leur semblait pas, à cet égard, différer sensiblement du football. **Quant à l'olympisme, ils n'y voyaient qu'un néologisme excentrique et superflu.** Six ans plus tard, au cours d'un banquet, ce mot amenait encore un sourire dédaigneux et incrédule sur les lèvres du ministre... qui l'était encore récemment mais doit avoir changé d'avis. » (*Pierre de Coubertin, Mémoires olympiques, Bureau international de pédagogie sportive, Lausanne, 1931, p. 58*).

## ACADÉMIE FRANÇAISE

## RAPPEL :

[Anglicismes : l'Académie française craint une perte de repères linguistiques \(msn.com\)](https://www.msn.com/fr/fr/actualites/linguistique/academie-francaise-craint-une-perde-de-reperes-linguistiques)

La Commission d'étude sur la communication institutionnelle en langue française de l'Académie française a rendu le 15 février 2022 un rapport intitulé *Pour que les institutions françaises parlent français*. Elle y dénonce la confusion due à l'abondance des anglicismes dans la communication institutionnelle et le risque « d'une perte de repères linguistiques ». Elle voit dans cette « envahissante anglicisation » une évolution préoccupante. Selon elle, « nombre d'anglicismes sont employés en lieu et place de mots et d'expressions français existants avec pour conséquence immanquable l'effacement progressif des équivalents français ». Ce qui a pour conséquence « le risque d'un appauvrissement en proportion du lexique français, et d'une discrimination croissante des publics ».

## RAPPEL :

**Site de l'Académie française** : la 9<sup>e</sup> édition du *Dictionnaire de l'Académie* est en cours d'achèvement. Il est désormais possible de parcourir les siècles en consultant l'ensemble des neuf éditions de ce *Dictionnaire* (20 tomes imprimés, 250 000 articles).

**À consulter** : [Dictionnaire de l'Académie française \(dictionnaire-academie.fr\)](https://www.dictionnaire-academie.fr)

Ainsi, à propos du dieu **Terme** :

« *Terme*, se dit aussi, d'Une sorte de Statuë qui n'a que la seule teste, ou demi-corps, & qui finit en forme de pilastre ou de scabellon, servant de borne ou de limite. *Il y a des termes de marbre aux coins des allées de ce jardin.* Les Romains tenoient qu'il y avoit une Divinité particuliere qui presidoit aux bornes, aux limites des terres, & l'appelloient, *Le Dieu Terme*.

*Terme*, signifie aussi, Mot, diction. *Terme propre. terme figuré. terme barbare, significatif, nouveau, usité. terme hors d'usage. vieux termes. termes nobles, pompeux, bas, forts, emphatiques. terme equivoque, ambigu. il parle en bons termes, en beaux termes, en termes choisis. vous usez trop souvent de ce terme. expliquez cela en meilleurs termes. il n'y a point de termes pour exprimer la grandeur de Dieu. le contract porte cela en termes exprés. ce sont les termes formels de l'accord. il ne dit que les mesmes choses en d'autres termes.*

*Terme*, Se dit aussi, Des façons de parler qui sont particulieres à quelque art, à quelque science. *Il ne sçait pas les termes de l'art. terme de logique, de mathematique. terme de grammaire. cela s'appelle ainsi, en termes d'architecture, de fortifications. terme de palais. il n'entend point les termes de la guerre, les termes de la marine* » (*Dictionnaire de l'Académie, 1<sup>ère</sup> édition, 1694*).

**RAPPEL :**

□ La Commission d'enrichissement de la langue française, placée auprès du Premier ministre et gérée par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, a pour mission de proposer, en coordination avec les groupes d'experts en terminologie des différents ministères, les termes et néologismes dans les domaines des sciences et des techniques. **À voir** : son *Rapport annuel* pour l'année 2022 : [Rapport annuel 2022 de la Commission d'enrichissement de la langue française \(culture.gouv.fr\)](https://culture.gouv.fr)

□ **Vocabulaire de la glisse urbaine (Journal officiel du 5 décembre 2023)**. *À noter* : 1. **Bol**, n.m. (Sports/Sports de glisse-Sports urbains) : Structure en forme de cuvette dont l'arête et les courbes permettent la réalisation de figures de glisse urbaine. *Note* : Le bol peut être une structure isolée ou être situé dans un planchodrome (*bowling, pool*). *Voir aussi* : bol (2), figure, planchodrome, sport de glisse urbaine. 2. **Bol**, n.m., *forme dével.* **épreuve de bol** (Sports/Sports de glisse-Sports urbains) : Épreuve qui consiste à réaliser, dans un temps limité, des figures dans un planchodrome à bols (*park, terrain park*). *Voir aussi* : figure, planchodrome à bols, sport de glisse urbaine. **Esplanade de glisse urbaine** (Aménagement et urbanisme-Sports de glisse) : Place publique aménagée pour la pratique des sports de glisse urbaine (*skate plaza, street plaza*). *Voir aussi* : planchodrome, sport de glisse urbaine. **Figure**, n.f. (Sports/Sports de glisse-Sports urbains) : Mouvement ou enchaînement de mouvements techniques, acrobatiques et esthétiques réalisés par un pratiquant de glisse urbaine (*trick*). *Voir aussi* : sport de glisse urbaine. **Glissé axial**, *abrév.* **axial**, n.m. (Sports/Sports de glisse-Sports urbains) : Figure de glisse urbaine qui consiste, pour un pratiquant, à se laisser glisser sur un élément du parcours en orientant l'engin muni de roulettes dans le sens de son déplacement. *Note* : Lors d'un glissé axial effectué avec une planche à roulettes, les essieux de la planche sont en contact avec l'élément du parcours, ce qui provoque un crissement (*grind*). *Voir aussi* : figure, glissé latéral, planche à roulettes, sport de glisse urbaine. **Glissé latéral**, *abrév.* **latéral**, n.m. (Sports/Sports de glisse-Sports urbains) : Figure de glisse urbaine qui consiste, pour un pratiquant, à se laisser glisser sur un élément du parcours en orientant l'engin muni de roulettes perpendiculairement au sens de son déplacement (*slide*). *Voir aussi* : figure, glissé axial, sport de glisse urbaine. **Planchodrome**, n.m. (Sports/Sports de glisse-Sports urbains) : Site aménagé pour la pratique de la planche à roulettes ; par extension, site aménagé pour la pratique de sports de glisse urbaine (*skateboard park, skate park*). *Voir aussi* : figure, planche à roulettes, sport de glisse urbaine. **Planchodrome à bols** (Sports/Sports de glisse-Sports urbains) : Planchodrome urbain qui combine plusieurs bols reliés entre eux. *Note* : On trouve aussi dans ce sens le terme « **bol** » (*combi pool, park, park terrain*). *Voir aussi* : bol (1), planchodrome urbain, sport de glisse urbaine. **Planchodrome urbain, forme dével.** **planchodrome à éléments urbains** (Sports/Sports de glisse-Sports urbains) : Planchodrome qui comporte des éléments reproduisant le mobilier urbain. *Note* : Les éléments reproduisant le mobilier urbain peuvent être, par exemple, des marches, des rampes ou des bancs (*skatepark street, street park*). *Voir aussi* : planchodrome, sport de glisse urbaine, urbaine. **Replaque**, n.f. (Sports/Sports de glisse-Sports urbains) : Fait, pour un planchiste, de reposer ses pieds sur sa planche à roulettes afin de la plaquer au sol après qu'elle a effectué une rotation aérienne (*catch*). *Voir aussi* : figure, planche à roulettes. **Saisie**, n.f. (Sports/Sports de glisse-Sports urbains) : Action qui consiste, pour un pratiquant de glisse urbaine, à attraper l'engin muni de roulettes avec une ou deux mains lors d'une figure aérienne (*grab*). *Voir aussi* : figure, sport de glisse urbaine. **Saut**, n.m. (Sports/Sports de glisse) : Figure aérienne qui consiste, pour un planchiste, à effectuer un saut avec sa planche, les pieds restant en contact avec celle-ci et sans utiliser les mains. *Note* : Le saut est une figure de base de planche à roulettes (*ollie*). *Voir aussi* : figure, planche à roulettes. **Sport de glisse urbaine, abrév.** **glisse urbaine** (Sports/Sports de glisse-Sports urbains) : Pratique sportive qui consiste à se déplacer et à réaliser des figures avec un engin muni de roulettes sur des sols ou du mobilier urbains. *Note* : Les sports de glisse urbaine sont, par exemple, la planche à roulettes, la planche de rue, les patins à

roulettes et la trottinette. *Voir aussi* : figure, planche à roulettes, planche de rue. Équivalent étranger : – . **Urbaine**, n.f., *forme dével.* **épreuve d'urbaine** (Sports/Sports de glisse-Sports urbains) : Épreuve qui consiste à réaliser, dans un temps limité, des figures dans un planchodrome urbain (*street*). *Voir aussi* : figure, planchodrome urbain, sport de glisse urbaine. **Vrille**, n.f., *forme dével.* **vrille de la planche** (Sports/Sports de glisse-Sports urbains) : Figure aérienne qui consiste, pour un planchiste, à faire faire à sa planche à roulettes une ou plusieurs rotations suivant un ou plusieurs axes, sans utiliser les mains (*flippy trick, flip trick*). *Voir aussi* : figure, planche à roulettes, vrille horizontale, vrille latérale. **Vrille horizontale** (Sport/Sports de glisse-Sports urbains) : Vrille qui est effectuée selon une rotation de 180° autour d'un axe vertical (*shove-it*). *Voir aussi* : figure, planche à roulettes, vrille, vrille latérale. **Vrille latérale** (Sport/Sports de glisse-Sports urbains) : Vrille qui est effectuée selon l'axe longitudinal de la planche à roulettes (*flip*). *Voir aussi* : figure, planche à roulettes, vrille, vrille horizontale. **À lire sur Légifrance** : [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0281 du 05/12/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](https://www.legifrance.gouv.fr/journal-officiel/jorj-0281-05-12-2023)

□ **Vocabulaire de l'éducation et de l'enseignement supérieur (Journal officiel du 12 décembre 2023)**. **À noter** : **Analytique**, n.f. (Éducation-Recherche) : Méthode de recueil et d'analyse de mégadonnées qui servent d'observables pour des études menées à des fins techniques et scientifiques (*analytics*). *Voir aussi* : analytique de l'évaluation, analytique des apprentissages, mégadonnées, observable. **Analytique de l'évaluation** (Éducation-Formation) : Analytique qui est mise en œuvre dans le but d'améliorer les performances d'un système numérique d'évaluation, à partir des données d'activité cognitive résultant de son utilisation par les apprenants (*assessment, analytics*). *Voir aussi* : analytique, analytique des apprentissages, apprenant, données d'activité cognitive. **Analytique des apprentissages** (Éducation-Formation) : Analytique qui est mise en œuvre dans le but d'améliorer les performances d'un système numérique d'apprentissage, à partir des données d'activité cognitive résultant de son utilisation par les apprenants (*learning analytics*). *Voir aussi* : analytique, analytique de l'évaluation, apprenant, données d'activité cognitive. **Bilan pédagogique**, *abrév. bilan*, n.m. (Éducation-Formation) : Évaluation par un enseignant d'une activité pédagogique, réalisée à partir des résultats obtenus par l'apprenant (*feedback*). **Cyberformation**, n.f., *syn. formation en ligne* (Éducation-Formation) : Formation qui fait appel à des ressources et à des dispositifs pédagogiques accessibles dans un espace numérique, et qui peut notamment s'appuyer sur l'intelligence artificielle (*e-learning, e-training*). *Voir aussi* : espace numérique, intelligence artificielle. **Attention** : Cette publication annule et remplace celle du terme « formation en ligne » au *Journal officiel* du 14 mai 2005. **Dialogueur pédagogique** (Éducation-Formation) : Outil numérique de cyberformation alimenté par l'intelligence artificielle, contrôlé par des agents humains, utilisé sous la supervision d'un enseignant, et qui personnalise le contenu de la formation en fonction des réponses de l'apprenant. **Note 1**. Le contrôle et l'enrichissement d'un dialogueur pédagogique font l'objet d'interactions entre des informaticiens et des enseignants. **Note 2**. On trouve aussi le terme « cyberprofesseur », qui est déconseillé en ce sens. *Voir aussi* : apprenant, cyberformation, dialogueur, intelligence artificielle. Équivalent étranger : – . **Données d'activité cognitive** (Éducation-Formation) : Données élaborées à partir de traces laissées par un apprenant au cours d'un processus d'apprentissage ou d'évaluation. **Note** : Une trace peut être, par exemple, la durée d'exécution d'un exercice ou la navigation effectuée dans l'internet ; elle peut aussi prendre la forme d'une production intermédiaire telle qu'un brouillon (*process data*). **Transtextualité numérique** (Enseignement supérieur-Recherche) : Méthode de recherche appliquée à des mégadonnées textuelles appréhendées dans leur globalité, qui se pratique dans le cadre des humanités numériques, notamment à des fins d'étude de corpus d'œuvres littéraires. **Note** : La transtextualité numérique permet d'effectuer des requêtes portant sur des faits de langue à partir de banques de données textuelles afin de faire ressortir des analogies discursives (*distant reading*). *Voir aussi* : humanités numériques, mégadonnées. **À lire sur Légifrance** : [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0287 du 12/12/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](https://www.legifrance.gouv.fr/journal-officiel/jorj-0287-12-12-2023)

□ **Vocabulaire du parasport (Journal officiel du 16 décembre 2023)**. **À noter** : **Boccia**, n.f. (Sports/Parasports) : Parasport pratiqué par des joueurs en fauteuil roulant, qui consiste à lancer des balles en cuir le plus près possible d'une balle-cible tout en faisant obstacle aux balles adverses. **Note**

1. La boccia se pratique seul ou en équipe. 2. Dans certaines catégories de compétition, les joueurs utilisent, pour lancer les balles, une rampe qui est manipulée par un coéquipier tournant le dos au jeu et tenu au silence. 3. La boccia est accessible à des personnes qui présentent de très fortes limitations motrices. *Voir aussi* : parasport. Équivalent étranger : – . **Cécibut**, n.m. (Sports/Parasports) : Parasport dans lequel s'affrontent deux équipes de trois joueurs non-voyants ou malvoyants, qui effectuent alternativement des tirs au but à la main en faisant rouler ou rebondir un ballon sonore que doivent arrêter les joueurs de l'équipe adverse. *Note* 1. La largeur du but correspond à la largeur du terrain. 2. En compétition, les joueurs non-voyants ou malvoyants portent un masque occultant la lumière dans un souci d'équité. Équivalent admis : *goalball*. *Voir aussi* : parasport. **Cécifoot**, n.m. (Sports/Parasports) : Football se jouant avec un ballon sonore sur un terrain aux lignes de touche clôturées, dans lequel s'affrontent deux équipes de cinq joueurs composées de quatre joueurs de champ non-voyants ou très malvoyants, et d'un gardien de but voyant. *Note* 1. Le cécifoot est un parasport. 2. En compétition, les joueurs de champ portent un masque protecteur et occultant la lumière dans un souci de sécurité et d'équité (*blind football, football five-a-side*). *Voir aussi* : parasport. **Paraathlète**, n., *variante orth.* **para-athlète**, n. (Sports/Parasports) : Parasportif qui pratique l'athlétisme (*para athlete*). *Voir aussi* : parasport, parasportif. **Paralympien, -ienne**, n. (Sports/Parasports) : Parasportif qui concourt aux Jeux paralympiques (*paralympian, paralympic athlete*). *Voir aussi* : paraathlète, parasport, parasportif. **Parasport**, n.m. (Sports/Parasports) : Discipline sportive pratiquée par des personnes en situation de handicap physique, sensoriel, mental ou psychique ; par extension, ensemble des disciplines sportives pratiquées par ces personnes. *Note* 1. Les parasports se pratiquent autant en loisir qu'en compétition. 2. Le cécifoot et le rugby en fauteuil roulant sont des exemples de parasports. 3. Les pratiques de handisport et de sport adapté sont des parasports (*para sport, parasport*). *Voir aussi* : boccia, cécibut, cécifoot, paraathlète, paralympien, parasportif, rugby en fauteuil roulant. **Parasportif, -ive**, n. (Sports/Parasports) : Personne qui pratique un parasport. *Note* : On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « paraathlète », qui n'est pas recommandé dans ce sens (*para athlete*). *Voir aussi* : paraathlète, parasport. **Rugby en fauteuil roulant**, *abrév.* **rugby en fauteuil, rugby fauteuil** (Sports/Parasports) : Parasport se jouant avec un ballon rond dans un gymnase, dans lequel s'affrontent deux équipes de quatre joueurs en fauteuil roulant à propulsion manuelle dont l'un doit atteindre l'en-but adverse en étant en possession du ballon. *Note* 1. Dans le rugby en fauteuil roulant, les passes peuvent s'effectuer vers l'avant et la défense peut s'exercer contre un adversaire qui n'est pas en possession du ballon. 2. Le rugby en fauteuil roulant est réservé à des joueurs dont le handicap concerne les bras et les jambes (*quad rugby, wheelchair rugby*). *Voir aussi* : en-but, parasport. **À lire sur Légifrance** : [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0291 du 16/12/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JOF_20231216_0291)

□ **Vocabulaire des télécommunications (Journal officiel du 20 décembre 2023)**. À noter : **Authentification à deux étapes** (Télécommunications-Informatique). *Voir* : authentification à étapes (*two-factor authentication, 2FA, two-step authentication*). **Authentification à étapes** (Télécommunications-Informatique) : Authentification qui requiert la présentation de plusieurs moyens de vérification successifs pour permettre l'accès à une ressource ou à un service en ligne. *Note* 1. Le premier moyen d'une authentification à étapes est généralement un mot de passe ; les suivants peuvent être un autre mot de passe, un code à usage unique, une application spécifique, la reconnaissance du terminal ou une identification biométrique sur un terminal mobile. 2. Lorsque l'authentification à étapes ne requiert la présentation que de deux moyens de vérification distincts, on parle d'« authentification à deux étapes » (*multi-factor authentication, MFA*). *Voir aussi* : authentification à deux étapes. **Authentification unique (AU)** (Télécommunications-Informatique) : Authentification qui permet à un utilisateur d'accéder à des ressources ou à des services en ligne d'une ou de plusieurs organisations avec les mêmes paramètres d'identification (*single sign on, SSO*). *Voir aussi* : authentification, authentification unique à la demande. **Authentification unique à la demande (AUD), forme dével. fournisseur d'authentification unique à la demande** (Télécommunications-Informatique) : Infrastructure à la demande qui propose à une organisation un service d'authentification unique. *Note* : Le fournisseur d'authentification unique à la demande est chargé de la gestion des paramètres d'identification et de la validation des demandes d'accès aux services en ligne de l'organisation cliente. *Voir aussi* : authentification unique, infrastructure à la

demande (*id as a service, IaaS, identification as a service, IaaS*). **Géomarquage**, n.m. (Télécommunications-Informatique) : Ajout de métadonnées géographiques à un contenu numérique, qui indiquent le lieu où celui-ci a été produit. *Note* : Les métadonnées géographiques sont généralement obtenues par géolocalisation par satellite (*geotagging*). *Voir aussi* : géolocalisation par satellite, métadonnée. **Mise à jour à distance** (Automobile-Télécommunications) : Mise à jour de données ou d'un logiciel sur un parc de terminaux mobiles ou fixes, ou encore d'objets connectés, notamment de véhicules connectés, qui est effectuée à l'initiative de l'opérateur de service ou du fabricant et par l'intermédiaire d'un réseau de télécommunication. *Note* : La mise à jour à distance est généralement programmée (*OTA programming, over-the-air update, programmed OTA updating*). *Voir aussi* : objet connecté, terminal, véhicule connecté. **Plateforme de développement à la demande (DAD)**, *abrév. développement à la demande* (Télécommunications-Informatique) : Infrastructure à la demande qui propose au client l'utilisation d'un environnement de développement spécialisé. *Note* 1. Les plateformes de développement à la demande sont notamment utilisées pour le développement d'applications pour terminaux mobiles ou objets connectés, ou pour le développement de modèles d'apprentissage automatique. 2. On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « **plateforme sous forme de service** » (*platform as a service, PaaS*). *Voir aussi* : apprentissage automatique, environnement de développement, infrastructure à la demande, internet des objets, objet connecté, terminal. **Stockage à la demande (SAD)** (Télécommunications-Informatique) : Infrastructure à la demande qui propose au client un service de stockage de données. *Note* : Le stockage à la demande permet notamment au client d'entreposer un volume important de données, ou encore de partager celles-ci avec d'autres utilisateurs (*storage as a service, SaaS*). *Voir aussi* : centre de données, infrastructure à la demande. **Temps de latence**, *abrév. latence*, n.f. (Télécommunications). Intervalle de temps entre l'émission d'un signal dans un réseau de télécommunication et le premier effet de ce signal (*latency*). **À lire sur Légifrance** - [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0294 du 20/12/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](https://www.legifrance.gouv.fr/publications-officielles)

□ **Vocabulaire des relations internationales (Journal officiel du 21 décembre 2023)**. *À noter* : **Diplomatie hybride** (Relations internationales) : Forme de diplomatie qui associe des représentants étatiques et des acteurs non étatiques (*track 1.5 diplomacy, track one and a half diplomacy*). *Voir aussi* : acteur non étatique, diplomatie informelle, diplomatie non gouvernementale. **Diplomatie informelle** (Relations internationales) : Forme de diplomatie menée en dehors des canaux officiels de négociation en vue de préparer, d'accompagner ou de remplacer des négociations officielles entre acteurs étatiques (*back channel diplomacy, backchannel diplomacy*). *Voir aussi* : diplomatie hybride, diplomatie non gouvernementale. **Diplomatie non gouvernementale (DNG)** (Relations internationales) : Forme de diplomatie menée exclusivement par des acteurs non étatiques (*second track diplomacy, track 2 diplomacy*). *Voir aussi* : acteur non étatique, diplomatie hybride. **Dossier compromettant** (Relations internationales) : Ensemble de documents compromettants, authentiques ou fabriqués, utilisés pour nuire à une personne influente, investie d'une autorité ou ayant accès à des informations sensibles, ou pour faire pression sur elle (*Kompromat (russe), kompromat*). **Obligation de rendre compte** (Relations internationales-Économie et gestion d'entreprise) : Devoir incombant à une personne physique ou morale responsable d'une tâche de répondre des résultats et du choix des moyens mis en œuvre. *Note* 1. Pour parler d'une personne assujettie à une telle obligation, on dira qu'elle est « **comptable** » **de sa gestion, de son bilan**, etc. 2. On trouve aussi le terme « **redevabilité** », qui est déconseillé dans ce sens (*accountability*). *Attention* : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 16 septembre 2006. **Pays attentiste** (Relations internationales) : Pays qui, face à un enjeu international, préfère ne pas prendre parti ou différer sa décision (*fence-sitting country*). **Refoulement illégal** (Relations internationales) : Action qui consiste, pour un État ou un groupe d'États, à refouler des migrants voulant entrer sur leur territoire sans avoir instruit préalablement leur demande conformément au droit (*push back, push-back*). **Tourisme doux**, *syn. tourisme lent* (Tourisme-Environnement) : Forme de tourisme durable qui privilégie les marques, publiportage. **Culture de la déconstruction**, *syn. culture de l'éveil* (Sciences humaines) : Mouvement d'idées apparu aux États-Unis au début du XXI<sup>e</sup> siècle, qui appelle à une prise de conscience des injustices structurelles s'exerçant au détriment de certaines catégories de la

population et sur lesquelles sont selon lui fondées les sociétés occidentales, et qui s'attache à les analyser et à les faire disparaître. *Note* : On trouve aussi le terme « **wokisme** », qui est à proscrire (*woke culture*). **Démystification**, n.f. (Communication) : Démarche qui consiste à montrer, par l'analyse d'une information, en quoi elle est erronée ou trompeuse modes de déplacement lent (*slow tourism*). *Voir aussi* : mobilité durable, tourisme durable. **Tourisme durable** (Tourisme-Environnement) : Forme de tourisme qui respecte les principes du développement durable et veille particulièrement au respect des populations locales et de leur cadre de vie (*soft tourism, sustainable tourism*). *Voir aussi* : développement durable, tourisme doux. **À lire sur Légifrance** : [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0295 du 21/12/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)

□ **Vocabulaire de la culture (Journal officiel du 14 février 2024)**. *À noter* : **Contenu de marque**, *syn.* **contenu promotionnel** (Communication-Économie et gestion d'entreprise) : Ensemble de messages d'apparence éditoriale qui sont produits directement ou commandés à un tiers par une marque ou par une organisation à des fins de communication. *Note* 1. Un contenu de marque est diffusé par la marque elle-même ou par un tiers ayant participé ou non à sa création. 2. Le publiereportage est un exemple de contenu de marque (*brand content*). *Voir aussi* : journalisme de (*debunk, debunking*). *Voir aussi* : démystifier, infox, vérification des faits. **Démystifier**, v. (Communication) (*debunk to*). *Voir aussi* : démystification, infox, vérification des faits. **Falsification de flux** (Audiovisuel-Arts/Musique) : Fraude consistant à produire des faux flux (*fake streaming*). *Voir aussi* : faux flux, flux (en). **Faux flux** (Audiovisuel-Arts/Musique) : Ensemble de fausses écoutes ou de fausses vues produites en masse pour augmenter artificiellement l'audience d'un contenu audiovisuel diffusé en flux. *Note* 1. Les faux flux peuvent être produits par des personnes ou générés automatiquement par des programmes conçus à cette fin. 2. On trouve aussi le terme « faux stream », qui est à proscrire (*fake stream*). *Voir aussi* : falsification de flux, flux (en). **Infolettre**, n.f., *syn.* **lettre d'information** (Communication) : Bulletin périodique d'information destiné à un public déterminé, souvent diffusé par voie numérique (*newsletter*). *Attention* : Cette publication annule et remplace celle du terme « lettre d'information » au *Journal officiel* du 18 janvier 2005. **Journalisme de marque**, *syn.* **journalisme promotionnel** (Communication-Économie et gestion d'entreprise) : Forme de communication qui fait appel à des journalistes ou qui utilise des méthodes et des techniques de cette profession pour les mettre au service d'une marque ou d'une organisation, notamment pour créer des contenus de marque. *Note* : On trouve aussi le terme « **rédaction de contenus de marque** » (*brand journalism*). *Voir aussi* : contenu de marque. **Œil du connaisseur**, *abrév.* **œil**, n.m. (Arts-Culture) : Aptitude fondée sur l'acuité du regard, l'expérience et le savoir, qui permet d'analyser une œuvre d'art ou un autre bien culturel, de lui attribuer une origine et de porter un jugement sur sa qualité (*connoisseurship*). **Prospective inspirée du design** (Tous domaines) : Utilisation de la démarche inspirée du design à des fins prospectives. *Note* 1. La prospective inspirée du design consiste, par exemple, à concevoir des scénarios d'anticipation qui mettent en scène des progrès techniques et scientifiques, de nouveaux usages ou des évolutions de la société. 2. On trouve aussi le terme « prospective design » (*design fiction*). *Voir aussi* : démarche inspirée du design. **À lire sur Légifrance** : [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0037 du 14/02/2024 \(legifrance.gouv.fr\)](#)

□ **Vocabulaire du sport : rugby (Journal officiel du 14 février 2024)**. *À noter* : **Ballon perdu** (Sports/Rugby) : Fait, pour l'équipe qui est en possession du ballon, de le perdre au profit de l'équipe adverse (*turn over*). *Voir aussi* : ballon rendu. **Ballon rendu** (Sports/Rugby) : Fait, pour l'équipe qui est en possession du ballon, de le restituer à l'équipe adverse afin d'inverser le rapport de force en obtenant un gain de terrain. *Note* : Un ballon rendu résulte, par exemple, d'un coup de pied qui cible volontairement un espace dégarni ou un joueur isolé (*turn over*). *Voir aussi* : ballon perdu. **Contre-mêlée spontanée**, *syn.* **contre-mêlée ouverte** (Sports/Rugby) : Phase de jeu consécutive à une mêlée spontanée, permettant à l'équipe qui défend de récupérer le ballon par une action de poussée au-dessus de celui-ci. *Note* : L'emploi du terme « contre-ruck », dérivé de l'anglais, est à proscrire (*counter ruck, counter-ruck, counter-rucking*). *Voir aussi* : mêlée spontanée. **Franchissement**, n.m., *syn.* **percée**, n.f. (Sports/Rugby) : Action de jeu qui consiste à traverser le rideau défensif adverse soit en portant le ballon, individuellement ou collectivement, soit en le bottant pour le récupérer derrière la ligne défensive adverse (*break, line break*). **Mêlée spontanée**, *syn.* **mêlée ouverte** (Sports/Rugby) :

Phase de jeu lors de laquelle un ou plusieurs joueurs de chaque équipe, en appui sur leurs pieds et en contact les uns avec les autres, se regroupent au-dessus du ballon au sol pour s'en emparer par ratissage ou par poussée (*ruck*). *Voir aussi* : contre-mêlée spontanée, ramasse-et-va, ratissage. *Attention* : Cette publication annule et remplace celle du terme « mêlée ouverte » au *Journal officiel* du 21 avril 2011. **Passé au contact** (Sports/Rugby) : Geste technique d'un joueur qui, alors qu'il est plaqué ou bloqué par un adversaire, parvient à transmettre le ballon à un coéquipier (*offload*). *Note* : On trouve aussi le terme « **passé après contact** ». *Attention* : Cette publication annule et remplace celle du terme « passé après contact » au *Journal officiel* du 5 septembre 2019. **Ramasse-et-va**, n.m. (Sports/Rugby) : Action de jeu qui consiste, à partir d'une mêlée spontanée, à s'emparer du ballon au sol et à engager une course vers l'avant (*pick and go*). *Voir aussi* : contre-mêlée spontanée, mêlée spontanée. **À lire sur Légifrance** : [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0037 du 14/02/2024 \(legifrance.gouv.fr\)](https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000040037)

□ **Recommandation sur les équivalents à donner à l'expression *street [sport]* (*Journal officiel* du 23 février 2024)**. « Si les activités sportives se sont généralement pratiquées, à l'origine, dans des lieux divers, non spécifiques, celles qui nécessitent un espace circonscrit ont rapidement exigé la création d'infrastructures spécialement conçues pour leur exercice (stades, piscines, terrains de sport, gymnases, etc.). À l'inverse, aujourd'hui, de nouveaux sports se pratiquent volontairement sur la voie publique, parfois au cœur des agglomérations urbaines ou rurales et à la vue des passants. Ces pratiques variées relèvent, pour la plupart, des sports de glisse, des jeux de balle ou de ballon, ou sont dérivées de la gymnastique. Certaines sont directement inspirées de sports institutionnels. En anglais, la dénomination de plusieurs de ces disciplines débute par le mot *street* : *street basketball*, *street hockey*, *street golf*, *street football*, etc. La voie publique et le mobilier urbain étant les éléments communs à ces sports, l'expression de *rue* et l'adjectif *urbain,-e* paraissent les mieux adaptés en français pour les qualifier. On parlera ainsi de *basket de rue*, de *hockey de rue*, de *golf de rue*, de *football de rue*, etc. De la même manière, le pratiquant sera nommé *basketteur de rue*, *hockeyeur de rue*, *golfeur de rue*, *footballeur de rue*, etc. Dans le cas des sports de glisse, on utilisera l'adjectif *urbain,-e* et on parlera de *sports de glisse urbaine*, ou, plus simplement, de *glisse urbaine*. Plus généralement, on parlera de *sports urbains* ou de *sports de rue*. La Commission d'enrichissement de la langue française recommande donc d'ajouter les mentions de *rue* ou *urbain,-e* aux noms des sports concernés, en fonction du type de pratique ou du contexte. *Attention* : Cette publication annule et remplace celle de la Recommandation sur l'équivalent français à donner à l'expression *street [sport]* au *Journal officiel* du 7 avril 2013 ». **À lire sur Légifrance** : [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0045 du 23/02/2024 \(legifrance.gouv.fr\)](https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000040045)

## RECOMMANDATIONS

### RAPPEL :

□ **Recommandation sur les équivalents français à donner au terme *tote bag*, *Journal officiel* du 25 janvier 2023** : « Depuis plusieurs années, le terme anglais *tote bag*, littéralement « sac à trimballer », s'est largement répandu dans l'usage et s'est imposé dans de nombreux contextes professionnels et dans la vie courante. Il désigne un sac fourre-tout à deux anses, le plus souvent en toile souple, de facture très simple (sans fermeture, poches ou compartiments), conçu pour être porté à l'épaule, et sur lequel figure généralement le nom d'une marque, d'une manifestation (congrès, concert, compétition sportive, etc.) ou d'un organisme. Ce sac est souvent offert à titre promotionnel, mais il peut également être vendu comme accessoire de mode. La Commission d'enrichissement de la langue française rappelle qu'il existe déjà en français un certain nombre d'équivalents pour désigner un tel objet ; ils peuvent varier selon les contextes : on peut ainsi parler de **sac publicitaire**, de **sac promotionnel**, de **sac en toile**, de **sac fourre-tout**, ou simplement de **fourre-tout**. » **À lire sur Légifrance** : [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0021 du 25/01/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000040021)

**Recommandation sur les équivalents français à donner aux termes formés avec *fashion*, *Journal officiel* du 25 janvier 2023** : « Les termes formés à partir de l'anglais *fashion*, « mode », tels que *fashion addict*, *fashion victim* et *fashionista* sont largement utilisés en français pour désigner les personnes passionnées de mode, à l'affût des dernières tendances. La Commission d'enrichissement de la langue française rappelle qu'il existe en français nombre d'équivalents pour nommer ces personnes et que l'on peut employer, en fonction du contexte et du registre de langue auquel on souhaite recourir, les mots et expressions **amoureux, féru, fou, passionné de (la) mode, voire modeux, mordu de mode ou victime de la mode** ». **À lire sur Légifrance** : [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0021 du 25/01/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)

COMMISSION D'ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE  
(RÉCAPITULATIF DES LISTES DE TERMES PARUES AU JOURNAL OFFICIEL EN 2023)

---

**Vocabulaire de la biologie (*Journal officiel* du 5 janvier 2023).**  
[Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0004 du 05/01/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)

**Vocabulaire de l'astronomie et de la spatologie (*Journal officiel* du 10 janvier 2023).**  
[Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0008 du 10/01/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)

**Vocabulaire des énergies (*Journal officiel* du 14 janvier 2023).**  
[Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0012 du 14/01/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)

**Vocabulaire du nucléaire (*Journal officiel* du 2 février 2023).**  
[Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0028 du 02/02/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)

**Vocabulaire de l'éducation et de l'enseignement supérieur (*Journal officiel* du 8 février 2023).**  
[Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0047 du 24/02/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)

**Vocabulaire du droit (*Journal officiel* du 24 février 2023).**  
[Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0047 du 24/02/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)

**Vocabulaire de la transition climatique et énergétique en ville (*Journal officiel* du 22 avril 2023).**  
[Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0095 du 22/04/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)

**Vocabulaire du sport : escalade sportive (*Journal officiel* du 25 mai 2023).**  
[Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0120 du 25/05/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)

**Vocabulaire de l'environnement (*Journal officiel* du 28 mai 2023).**  
[Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0123 du 28/05/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)

**Vocabulaire de l'économie et des finances (*Journal officiel* du 1<sup>er</sup> juillet 2023).**  
[Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0151 du 01/07/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)

**Vocabulaire de la biologie : (*Journal officiel* du 27 juillet 2023).**  
[Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0172 du 27/07/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)

**Vocabulaire de la santé, des affaires sociales et du travail (*Journal officiel* du 18 août 2023).**  
[Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0190 du 18/08/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)

**Vocabulaire de la chimie et des matériaux (*Journal officiel* du 19 septembre 2023).**  
[Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0217 du 19/09/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)

- Vocabulaire du nucléaire (*Journal officiel* du 26 septembre 2023).** [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0223 du 26/09/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)
- Vocabulaire de la glisse urbaine (*Journal officiel* du 5 décembre 2023).** [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0281 du 05/12/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)
- Vocabulaire de l'éducation et de l'enseignement supérieur (*Journal officiel* du 12 décembre 2023).** [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0287 du 12/12/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)
- Vocabulaire du parasport (*Journal officiel* du 16 décembre 2023).** [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0291 du 16/12/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)
- Vocabulaire des télécommunications (*Journal officiel* du 20 décembre 2023).** [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0294 du 20/12/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)
- Vocabulaire des relations internationale (*Journal officiel* du 21 décembre 2023).** [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0295 du 21/12/2023 \(legifrance.gouv.fr\)](#)

---

(RÉCAPITULATIF DES LISTES PARUES AU *JOURNAL OFFICIEL* EN 2022)

---

- Vocabulaire de l'économie et de la finance (*Journal officiel* du 22 janvier 2022).**  
À lire sur Légifrance : [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0018 du 22/01/2022 \(legifrance.gouv.fr\)](#)
- Vocabulaire des télécommunications (*Journal officiel* du 19 mars 2022).**  
À lire sur Légifrance : [Vocabulaire des télécommunications \(liste de termes, expressions et définitions adoptés\) - Légifrance \(legifrance.gouv.fr\)](#)
- Vocabulaire de la chimie et de la mécanique quantique (*Journal officiel* du 31 mars 2022).**  
À lire sur Légifrance : [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0076 du 31/03/2022 \(legifrance.gouv.fr\)](#)
- Vocabulaire de la biologie (*Journal officiel* du 9 avril 2022).**  
À lire sur Légifrance : [Vocabulaire de la biologie \(liste de termes, expressions et définitions adoptés\) - Légifrance \(legifrance.gouv.fr\)](#)
- Vocabulaire de l'informatique (*Journal officiel* du 30 avril 2022).**  
À lire sur Légifrance : [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0101 du 30/04/2022 \(legifrance.gouv.fr\)](#)
- Vocabulaire de l'éducation et de l'enseignement supérieur (*Journal officiel* du 24 mai 2022).**  
À lire sur Légifrance : [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0120 du 24/05/2022 \(legifrance.gouv.fr\)](#)
- Vocabulaire de l'audiovisuel : jeux vidéo (*Journal officiel* du 29 mai 2022).**  
À lire sur Légifrance : [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0124 du 29/05/2022 \(legifrance.gouv.fr\)](#)
- Vocabulaire des relations internationales (*Journal officiel* du 1<sup>er</sup> juillet 2022).**  
À lire sur Légifrance : [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0151 du 01/07/2022 \(legifrance.gouv.fr\)](#)

**Vocabulaire de la mobilité (*Journal officiel* du 14 juillet 2022).**

**À lire sur Légifrance :** [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0162 du 14/07/2022 \(legifrance.gouv.fr\)](https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000043411)

**Vocabulaire de l'économie (*Journal officiel* du 30 août 2022).**

**À lire sur Légifrance :** [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0200 du 30/08/2022 \(legifrance.gouv.fr\)](https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000043412)

**Vocabulaire du sport : break (*Journal officiel* du 11 décembre 2022).**

**À lire sur Légifrance :** [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0287 du 11/12/2022 \(legifrance.gouv.fr\)](https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000043413)

**Vocabulaire du sport : surf (*Journal officiel* du 15 décembre 2022).**

**À lire sur Légifrance :** [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0290 du 15/12/2022 \(legifrance.gouv.fr\)](https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000043414)

**Vocabulaire de l'informatique quantique (*Journal officiel* du 20 décembre 2022).**

**À lire sur Légifrance :** [Légifrance - Publications officielles - Journal officiel - JORF n° 0294 du 20/12/2022 \(legifrance.gouv.fr\)](https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000043415)

---

#### ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE (*Glossaires et dictionnaires*)

---

**Fottorino (Éric), *Les mots de l'information - 60 termes clés*, Commission d'enrichissement de la langue française, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 2023, Paris, 34 p. (PDF en ligne).**

**Délégation générale à la langue française et aux langues de France, *260 termes clés pour les négociations environnementales et climatiques (français, anglais, arabe)*, Paris, novembre 2023, 102 p. (PDF en ligne).**

**Délégation générale à la langue française et aux langues de France, *1972-2022, 50 termes clés du dispositif d'enrichissement de la langue française*, Paris, 2023, 38 p. (PDF en ligne).**

**Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Fédération française du prêt-à-porter féminin, Fédération de la haute couture et de la mode, *La mode en français*, 3<sup>e</sup> édition, Paris, novembre 2023, 16 p. (PDF en ligne).**

**Délégation générale à la langue française et aux langues de France, *100 termes clés utiles aux collectivités locales*, Ministère de la culture, novembre 2023, Paris, 34 p. et annexe (PDF en ligne).**

#### RAPPEL :

**Commission d'enrichissement de la langue française, *60 termes clés pour les négociations climatiques* (français, anglais, arabe), Paris, 2022.**

**Commission d'enrichissement de la langue française, *Vocabulaire du droit*, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Paris, 2022, sp. 134 termes du droit publiés ces dernières années au *Journal officiel* (en ligne).**

**Commission d'enrichissement de la langue française, *Vocabulaire de l'éducation et de la recherche*, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Paris, 2022, 109 p. : 149 termes de l'éducation et de la recherche publiés ces dernières années au *Journal officiel* (en ligne).**

☐ **Commission d'enrichissement de la langue française, *Vocabulaire de la santé et de la médecine***, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Paris, 2020, sp. 245 termes publiés ces dernières années au *Journal officiel* (en ligne).

**RAPPEL :**

☐ **Délégation générale à la langue française et aux langues de France – Office québécois de la langue française**, en partenariat avec le Réseau des organismes francophones de politiques et d'aménagement linguistiques (**OPALE**), ***Vocabulaire francophone des affaires***, Québec, Paris, 2018, sp. (529 termes communs pour leur usage dans la francophonie).

---

**ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE (DÉCISION)**

---

**RAPPEL :**

**Décision du 2 juillet 2021 portant approbation des termes, expressions et définitions du Dictionnaire de l'Académie française et du Trésor de la langue française :**

« La Commission d'enrichissement de la langue française, Vu la loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française, notamment son article 14 ; Vu le décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 modifié relatif à l'enrichissement de la langue française, notamment son article 11 ; Vu la décision du Conseil d'État n° 435372 du 22 juillet 2020 ; Vu le Dictionnaire de l'Académie française, notamment ses huitième et neuvième éditions ; Vu le Trésor de la langue française ; Vu l'avis de l'Académie française en date du 1er juillet 2021, Décide :

**Art. 1<sup>er</sup>.** – Les mots, termes, expressions et tournures de la langue française attestés dans les huitième et neuvième éditions du Dictionnaire de l'Académie française et dans le Trésor de la langue française sont approuvés dans les conditions prévues par le décret du 3 juillet 1996 susvisé. Ils sont obligatoirement utilisés à la place des termes et expressions équivalents en langues étrangères dans les cas mentionnés à l'article 11 du décret du 3 juillet 1996 susvisé, en l'absence de termes et expressions publiés au Journal officiel.

**Art. 2.** – Les termes et expressions des huitième et neuvième éditions du Dictionnaire de l'Académie française peuvent être consultés sur le site du Dictionnaire de l'Académie française (<http://www.dictionnaire-academie.fr>). Les termes et expressions du Trésor de la langue française peuvent être consultés sur le site du Trésor de la langue française informatisé (<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>). **Art. 3.** – La présente décision sera publiée au Journal officiel de la République française. Fait le 2 juillet 2021. Le président de la Commission d'enrichissement de la langue française, F. Vitoux de l'Académie française ».

---

**NOS ADHÉRENTS ONT AIMÉ**

---

**DÉJÀ 20 ANS (!) :**

☐ **Vocabulaire de l'économie et des finances (*Journal officiel* du 22 septembre 2000) :**

**LOCATION AVEC OPTION D'ACHAT (LOA)**, n.f. (Finances) : Technique par laquelle un établissement de crédit donne en location à un preneur (pour un usage non professionnel) un bien acheté à cet effet, en vertu d'un contrat à l'issue duquel celui-ci, peut pour un prix convenu, devenir propriétaire de ce bien, en levant l'option d'achat initialement stipulée à son profit. *Note 1.* Le preneur peut, dans certains cas, devenir propriétaire au cours du contrat en versant la totalité des loyers non échus, plus une pénalité éventuelle. *2.* L'expression « location avec option d'achat » (LOA) s'est progressivement substituée à l'expression « location avec promesse de vente » (LPV) qui figure encore dans les textes législatifs et réglementaires originels. *3.* Le terme anglais *leasing* recouvre de nombreuses autres techniques regroupées sous le terme générique de « crédit-bail ». **À lire sur LÉGIFRANCE.**

☐ **Vocabulaire du courrier électronique (*Journal officiel* du 20 juin 2003) :**

**COURRIEL**, n.m. *syn.* courrier électronique, message électronique (Télécommunications-Informatique) : Document informatisé qu'un utilisateur saisit, envoie ou consulte en différé par l'intermédiaire d'un réseau. *Note* 1. Un courriel contient le plus souvent un texte auquel peuvent être joints d'autres textes, des images, des sons. 2. Par extension le terme « courriel » et son synonyme « courrier électronique » sont employés au sens de « messagerie électronique » (*e-mail, electronic mail*). **À lire sur LÉGIFRANCE.**

**PLUS RÉCEMMENT :**

☐ **Vocabulaire de la vie quotidienne :**

**ÉGOPORTRAIT**, n.m. (*selfie*), 2018. « Terme déconseillé : selfie, emprunt intégral à l'anglais ». **À lire dans le Grand Dictionnaire terminologique (Québec).**

☐ **Vocabulaire de l'éducation et de l'enseignement supérieur (*Journal officiel* du 16 mars 2021) :**

**CLASSE DE MAÎTRE**, n.f. Session de formation extraordinaire dispensée par un artiste ou une personnalité que sa compétence, sa notoriété distinguent dans son domaine. *Note* : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 16 septembre 2006 (*master class*). **À lire sur LÉGIFRANCE.**

☐ **Vocabulaire du droit (*Journal officiel* du 24 février 2023) :**

**PHOTOVOYEURISME**, n.m. : Pratique qui consiste à photographier ou à filmer sous les vêtements d'une personne à son insu, afin d'apercevoir ses parties intimes. *Note* : Les images dérobées peuvent être diffusées en ligne (*upskirting*). **À lire sur LÉGIFRANCE.**

☐ **Vocabulaire de l'économie et des finances (*Journal officiel* du 1<sup>er</sup> juillet 2023) :**

**ENTREPÔT RELAIS** (Économie et gestion d'entreprise) : Entrepôt secondaire d'une entreprise de vente en ligne, qui est implanté près des clients potentiels et dont les rayons sont disposés comme ceux d'une supérette afin de faciliter la tâche des préparateurs de commande. *Voir aussi* : supérette. Équivalent étranger : **dark store**. **À lire sur LÉGIFRANCE.**

☐ **Vocabulaire de la santé, des affaires sociales et du travail (*Journal officiel* du 18 août 2023) :**

**ENNUI PROFESSIONNEL**, *syn.* **ENNUI AU TRAVAIL** (Santé et médecine-Social) : Perte d'intérêt professionnel qui est provoquée chez une personne par une quantité de travail insuffisante ou par l'accomplissement de tâches monotones ou répétitives (*bore-out*).

**ORPHELIN-E D'ENFANT** (Sciences humaines) : Personne dont un enfant est décédé (*pas d'équivalent étranger proposé*). **À lire sur LÉGIFRANCE.**

**RAPPEL :**

☐ **Dictionnaire de l'Académie nationale de médecine (en ligne) :**

**PARALYSIE DES AMOUREUX**, n.f. Paralysie radiale liée, pendant la nuit, à la compression de nerf exercée par la tête d'un dormeur appuyée sur un bras (*saturday night palsy*).

---

LU DANS LA PRESSE

☐ **De l'affrication** : les langues particulières comme signe d' « affiliation de groupe » (Marie-Ève Lacasse, « Amandine mange à la cantchine : l'affrication, nouveau tchic de langage des adolescents », *Libération*, 11 janvier 2024. (En ligne).

[«Amandine mange à la cantchine» : l'affrication, nouveau tchic de langage des adolescents – Libération \(liberation.fr\)](#)

**France-Allemagne** : parler la langue de l'autre (Collectif, *le Monde*, 22 janvier 2024). (En ligne). [« Français et Allemands ont besoin de parler la langue de l'autre pour réussir ensemble » \(lemonde.fr\)](https://www.lemonde.fr)

**France-Québec** : les Français se mettent à parler comme des locaux (*Courrier international*, 19 mars 2024). [Canada. Québec : les Français se mettent à parler comme des locaux \(courrierinternational.com\)](https://www.courrierinternational.com)

---

#### NOS ADHÉRENTS PUBLIENT

---

**AFNOR** : dernières normes publiées portant sur la terminologie, la traduction, l'interprétation et les disciplines associées (Commission de l'Afnor X03A « Terminologie – Principes & coordination »). **À consulter sur [Afnor EDITIONS](#)** :

#### NOUVEAU :

**NF ISO 24 617-14**, *Gestion des ressources linguistiques – Cadre d'annotation sémantique (SemAF) – Partie 14 : Sémantique spatiale*, 30 août 2023.

**NF ISO 20539**, *Traduction, interprétation et technologies apparentées – Vocabulaire*, 2<sup>e</sup> édition, 11 janvier 2024, 18 p.

**NF ISO 24 495**, *Langage clair et simple – Partie 1 : Principes directeurs et lignes directrices*, février 2024, 18 p.

**NF ISO 5050**, *Services de traduction – Evaluation des résultats de traduction- Recommandations générales*, février 2024.

**NF ISO 13 611**, *Services d'interprétation – Interprétation de service public – Exigences et recommandations*, 2<sup>e</sup> édition, mars 2024, 12 p.

#### EN COURS :

**ISO NP 9515**, *Gestion des ressources linguistiques – Vocabulaire*.

**AFNOR** (suite) : récapitulatif des normes publiées en 2022 portant sur la terminologie, la traduction, l'interprétation et les disciplines associées (Commission de l'Afnor X03A « Terminologie – Principes & coordination »). **À consulter sur [Afnor EDITIONS](#)** :

**NF ISO 23155**, *Services d'interprétation – Interprétation de conférence – Exigences et recommandations*, 2022.

**NF EN ISO 24019**, *Plateformes de distribution d'interprétation simultanée – Exigences et recommandations*, 2022.

**NF ISO 24613-5**, *Gestion des ressources linguistiques – Cadre de balisage lexical (LMF) – Partie 5 : Sérialisation de l'échange de bases lexicales (LBX)*, 2022.

**ISO 23155**, *Services d'interprétation – Interprétation de conférence – Exigences et recommandations*, 2022.

**ISO 12620-1**, *Gestion des ressources terminologiques – Catégories de données – Partie 1 : Spécifications*, 2022.

ISO 12620-2, *Gestion des ressources terminologiques — Catégories de données — Partie 2 : Répertoires*, 2022.

ISO 12199, *Mise en ordre alphabétique des données lexicographiques et terminologiques multilingues représentées dans l'alphabet latin*, 2022.

NF ISO 704, *Travail terminologique — Principes et méthodes*, 2022.

NF ISO 24617-14 « Gestion des ressources linguistiques - Cadre d'annotation sémantique (SemAF) - Partie 14 : sémantique spatiale », parue le 30/08/2023.

**AFNOR (suite) : récapitulatif des normes publiées en 2021 portant sur la terminologie, la traduction, l'interprétation et les disciplines associées (Commission de l'Afnor X03A « Terminologie – Principes & coordination »).** À consulter sur [Afnor EDITIONS](#) :

AFNOR NF ISO 20539, *Traduction, interprétation et technologies apparentées - Vocabulaire*, août 2021.

ISO 12616-2021, *Travail terminologique appuyant la communication multilingue – Partie 1 : Principes fondamentaux de la terminologie axée sur la traduction*.

NF ISO 20539-2021, *Traduction, interprétation et technologies apparentées – Vocabulaire*.

NF ISO 21998-2021, *Services d'interprétation – Interprétation dans le domaine de la santé – Exigences et recommandations*.

ISO 22259-2021, *Systèmes de conférence – Équipement – Exigences*.

NF ISO 24613-3 : 2021, *Cadre de balisage lexical – Partie 3 : Extension étymologique*.

NF ISO 24613-4 : 2021, *Gestion des ressources linguistiques – Cadre de balisage lexical (LMF) – Partie 4 : Sérialisation TEI*.

NF ISO 24617 -11 : 2021, *Gestion des ressources linguistiques – Cadre d'annotation sémantique - Partie 11 : Mesurer l'information quantitative (MQI)*.

NF ISO 24620 -3 : 2021, *Gestion des ressources linguistiques – Communication humaine contrôlée (CHC) - Partie 3 : Principes de base et méthodologie de la communication orale contrôlée (COraCom)*.

NF ISO 24627 -3 : 2021, *Gestion des ressources linguistiques – Cadre global d'annotation (ComAF) - Partie 3 : Création sémantique diagrammatique (DSA)*.

ISO/TS 24634 : 2021, *Gestion des ressources terminologiques – Représentation des relations conceptuelles et des domaines thématiques dans TBX*.

**AFNOR (suite) : RAPPEL DE QUELQUES NORMES IMPORTANTES.** À consulter sur [Afnor EDITIONS](#)

AFNOR NF ISO 20771, *Traduction juridique et judiciaire - Exigences*, 2020.

- **ISO 21998, Services d'interprétation - Interprétation dans le domaine de la santé**, décembre 2020, (en ligne). 19 p. [A consulter.](#)
- **XP ISO/PAS 24019, Plateforme de distribution d'interprétations simultanées - Exigences et recommandations**, septembre 2020.
- **AFNOR Norme ISO 1087, Travail terminologique et science de la terminologie – Vocabulaire**, mars 2020, 38 p. « Science de la terminologie » traduit l'anglais *terminology science*. Où l'on découvre... la terminologie de la terminologie. À consulter à [NF ISO 1087 - Mars 2020 \(afnor.org\)](#)
- **AFNOR Norme NF ISO 29383, Politiques terminologiques-Élaboration et mise en œuvre**, novembre 2020, 24 p. Démonstration que la terminologie, étude et élaboration des vocabulaires techniques et scientifiques, peut faire l'objet d'une véritable politique d'ensemble. À consulter à [NF ISO 29383 - Novembre 2020 \(afnor.org\)](#)

---

## PUBLICATIONS D'AUTRES ADHÉRENTS DE LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE

---

### BANQUE DE FRANCE

- **Glossaire de la Banque de France**  
[Glossaire | Banque de France \(banque-france.fr\)](#)
- **Mot de l'actu** : Des mots pour expliquer l'actualité.  
[Mot de l'actu | Banque de France \(banque-france.fr\)](#)
- **Glossaire de l'Autorité de contrôle prudentiel et de résolution** : Pour s'y retrouver dans la banque et les assurances. [Glossaire ACPR | Banque de France \(banque-france.fr\)](#)
- **Glossaire du Comité consultatif du secteur financier (CCSF)** : Concepts fondamentaux.  
[Glossaires | Banque de France \(ccsfin.fr\)](#)

### COMITÉ DES CONSTRUCTEURS FRANÇAIS D'AUTOMOBILES (CCFA)

- **Des Mots et des autos** (édition 2021). Vocabulaire réalisé au sein du CCFA par le Collège de terminologie de l'automobile. Plus de 300 termes et néologismes de l'automobile aujourd'hui, incluant la filière de l'hydrogène.  
[CP Des Mots et des Autos 2021 - CCFA | Comité des Constructeurs Français d'Automobiles](#)

### APFA (Actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires)

- **APFA, Vocabulaire des affaires**, Liste du vocabulaire de la mode (*Journal officiel* du 25 janvier 2023), Liste du vocabulaire de l'économie et des finances (*Journal officiel* du 22 janvier 2022, 32<sup>e</sup> dépliant, 2023), Saint-Cyr-en-Val.  
[APFA – Actions pour promouvoir le français des affaires | Le Mot d'Or.](#)

---

## QUELQUES PUBLICATIONS DES MEMBRES INDIVIDUELS DE LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE

---

**Bruchet (Josseline), Langue française et Francophonie d'hier et d'aujourd'hui**, Association francophone d'amitié et de liaison (AFAL), Paris, 2023.

**Candel (Danielle)**, « **General Principles of Wüster's General Theory of Terminology** », in L'Homme (Marie-Claude), Faber (Pamela) (dir.), *Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge*, Benjamins, 2022, pp. 37-61.

**Delavigne (Valérie) et De Vecchi (Dardo)** (dir.), *Termes en discours*, Presses de la Sorbonne nouvelle, 2021, 248 p.

**Depecker (Loïc)**, *Dictionnaire insolite des mots de la francophonie*, Larousse, Paris, 2020, 480 p.

**Depecker (Loïc)**, « **Terminologie, traduction et rédaction spécialisées** », in Agost Canós Rosa et ar Rouz David, *Traductologie, terminologie et traduction*, col. Translatio, Classiques Garnier, Paris, 2021, pp. 17-34.

**Depecker (Loïc)**, « **Les langues sont-elles porteuses de valeurs ?** », *Les Cahiers du dictionnaire*, n° 12, Classiques Garnier, Paris, 2021, pp. 71-82. [Dictionnaire et démocratie, classiques Garnier, 2021 \(pp. 71-82\).](#)

**Depecker (Loïc)**, « **Terminologie : de la logique avant toute chose. L'exemple du terme de catastrophe naturelle dans le domaine des assurances** », in Gaudin (François) (dir.), *Alain Rey. Lumières sur la langue*, Honoré Champion, Paris, septembre 2023, pp. 177-195.

**Depecker (Loïc)**, « **De la qualité de la langue : son importance dans le champ de la politique linguistique et des sciences du langage** », *Les Cahiers du dictionnaire*, Classiques Garnier, Paris, 2024 (à paraître).

**Doursounian (Levon)**, *Chirurgiens de l'Hôtel-Dieu*, col. Éthique et pratique médicale, L'Harmattan, Paris, juillet 2023, 284 p.

**Gaudin (François) (dir.)**, *Alain Rey. Lumières sur la langue*, Honoré Champion, Paris, septembre 2023, 281 p. Plusieurs membres de la Société française de terminologie ont contribué à cet ouvrage en l'honneur d'Alain Rey (ancien président d'honneur de la Société française de terminologie). Parmi lesquels : Danielle Candel, Loïc Depecker, François Gaudin, John Humbley, Christine Jacquet-Pfau.

**Glatre (Éric)**, *Dictionnaire de l'assaisonnement, Aromates, condiments, épices, fleurs, herbes, huiles, sauces, vinaigre*, Éditions BPI, 2011, 480 p.

**Glatre (Éric)**, *Maîtriser l'anglais de la vigne et du vin, les 10 000 mots indispensables*, Dunod, avril 2024 (à paraître).

**Humbley (John)**, « **The Reception of Wüster's General Theory of Terminology** », in L'Homme (Marie-Claude), Faber (Pamela) (dir.), *Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge*, Benjamins, 2023, pp. 15-36.

**Jaillard (Pierre) et al.**, *Les noms de lieux, un patrimoine en mouvement*, col. Lexica, Champion, Paris, 2022, 232 p.

**Lecocq (Heba)**, *Terminologie comparée et traduction, Approche interdisciplinaire*, Édition des archives contemporaines (EAC), Paris, 2021, 247 p.

**Mory (Christian)**, *Sous le signe du Toro, Nouvelles d'Espagne*, Voyages, juillet 2023, 254 p.

**Mory (Christian)**, *Le nom de la chose, Petite histoire du monospace*, CoolLibri, janvier 2024, 134 p.

Reeves (Hubert), *J'ai vu une fleur sauvage, L'herbier de Malicorne*, col. Points, Le Seuil, Paris 2017, 240 p.

Reeves (Hubert), *Patience dans l'azur, L'évolution cosmique*, Le Seuil, Paris, 2014, 352 p.

Sablayrolles (Jean-François), *Comprendre la néologie*, col. *La lexicothèque*, Éditions Lambert-Lucas, décembre 2019, 312 p.

Walter (Henriette), Avenas (Pierre), *La majestueuse histoire du nom des arbres, Du modeste noisetier au séquoia géant*, Robert Laffont, Paris, 2017, 564 p.

Walter (Henriette), *Langues d'ici et d'ailleurs*, Bouquins Édition, Paris, novembre 2021, 1184 p.

Walter (Henriette), *Deux mille mots pour dire le monde*, Bouquins Édition, septembre 2022, 384 p.

Weisman (Peter), *Dictionnaire étymologique et critique des anglicismes*, Droz, Paris, 2020, 1053 p.

Zanola (Maria Teresa), Sablayrolles (Jean-François), Humbley (John) et al.), *Les études de néologie au XXI<sup>e</sup> siècle. Un état de la recherche européenne*, *Neologica*, n° 15, Classiques Garnier, Paris, juin 2021, 271 p.

#### DICTIONNAIRE :

Melnikienė (Danguolė), *Dictionnaire lituanien–français. Lietuvių–prancūzų kalbų žodynas*, Éditions Hermann, Paris, 2020, 1200 p.

---

#### AUTRES PUBLICATIONS

---

Académie française, *Dictionnaire de l'Académie française, SÉRÉNITÉ à SOMMAIREMENT*, 9<sup>e</sup> édition, *Journal officiel*, 15 janvier 2022, 77 p. À noter : *soixante-huitard*, *-arde*. Et à *skate-board* : « On dira mieux *Planche à roulettes* ».

Abeillé (Anne) et Godard (Danièle) et al., *La grande grammaire du français*, Actes Sud/Imprimerie nationale, Paris, 2021, 2 vol., 2628 p. Une grammaire « parlante », qui prend également en compte la grammaire du français parlé en francophonie.

<https://www.actes-sud.fr/la-grande-grammaire-du-francais>

Balnat (Vincent), Gérard (Christophe) (dir.), *Néologie et environnement*, *Neologica*, n° 16, mai 2022, 282 p.

Cerquiglini (Bernard), « *La langue anglaise n'existe pas. C'est du français mal prononcé* », Col. Folio Essais, Éditions Gallimard, Paris, mars 2024, 208 p.

Diagne (Souleymane Bachir), *De langue à langue, l'hospitalité de la traduction*, Bibliothèque des idées, Albin Michel, Paris, 2022, 175 p.

Esher (Louise), Guérin (Maximilien), Quint (Nicolas) & Michela Russo (dir.), *Le croissant linguistique : entre oc, oil et francoprovençal, Des mots de la grammaire, des parlers aux aires*, L'Harmattan, Paris, 2021, 373 p.

Goldsmith (John), Laks (Bernard), *Aux origines des sciences humaines, Linguistique, philosophie, logique, psychologie (1840-1940)*, traduction de *Battle in the Mind Fields*, col. Folio Essais, Gallimard, Paris septembre 2021, 1008 p.

Claveria (Gloria), Garriga (Cecilio), *La langue de spécialité en espagnol (1850-1950) ; textes et dictionnaires, (1850-1950)*, *Cahiers de lexicologie*, 2023-2, n° 123, 10 janvier 2024, 303 p.

Hamon (Yannick) et Paissa (Paola) (dir.), *Discours environnementaux, Convergences et divergences*, Lingue d'Europa e del Mediterraneo, Roma, giugno [juin] 2023, 240 p.

Jal (Augustin), *Dictionnaire des termes de la marine à voile, Révision de l'édition de 1848*, CNRS Éditions, Paris, 2021, tome 12 (25 300 entrées, du Moyen-âge à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle).

Lecherbonnier (Bernard), *Philippe Rossillon l'inventeur de la Francophonie*, Descartes et Cie, 2023, 200 p.

Launey (Michel), *La République et les langues*, col. Cours et travaux, Raisons d'agir, Paris, 2023, 912 p.

Lautel-Ribstein (Florence) (dir.), *Approches linguistiques contemporaines de la traduction*, Artois Presses Université, 2022 (en ligne).

L'Homme (Marie-Claude), Faber (Pamela) (dir.), *Theoretical Perspectives on Terminology :Explaining terms, concepts and specialized knowledge*, Benjamins, 2023.

Les linguistes atterrées, *Le français va très bien, merci*, col. Tracts, Gallimard, n°49, mai 2023, Paris, 62 p.

Martineau (France), Remysen (Wim), Thibault (André), *Le français au Québec et en Amérique du Nord*, Éditions Ophrys, juin 2022, 384 p.

Molinari (Chiara) et Paternostro (Roberto), *Le français au prisme de sa diversité*, Lingue Culture Mediazoni, Università degli studi, Milan, 2023, 244 p.

[Le français au prisme de sa diversité \(ledonline.it\)](https://www.felco-creo.org/online)

Piccoli (Vanessa), Traverso (Véronique), Chambon (Nicolas), *L'interprétariat en santé, Pratiques et enjeux d'une interprétation triadique*, Presse de rhizome, 2023, 320 p.

Pruvost (Jean), *Guide des 100 mots et expressions de la langue française qui ont conquis le monde, Le Figaro Littéraire*, Le Figaro Editions, février 2024, 148 p.

#### DU CÔTÉ DES LANGUES DE FRANCE

---

☐ Georger (Fabrice), *Créole et français à la Réunion, Réflexions linguistiques, épistémologiques et politiques*, Presses universitaires indianocéaniques, 2023, 280 p.

☐ UNIVERSITÉ POMPEU FABRA (BARCELONE) : L'université organise en 2024 avec ses partenaires un séminaire annuel de terminologie de printemps. Contact : [iulaonline@upf.edu](mailto:iulaonline@upf.edu)

☐ Erhart (Pascale) et Rey (Christophe) (dir.), *Néologie et langues régionales*, *Neologica*, Classiques Garnier, juillet 2023, 200 p.

☐ Tabouret-Keller (Andrée), *Le bilinguisme de l'enfant avant six ans. Étude en milieu alsacien (thèse inédite, 1969). Et son rapport : Comparaisons interlangues et problèmes du bilinguisme*, Symposium de l'Association de psychologie scientifique de langue française sur la genèse de la parole, en 1975 (Presses de l'Université de Strasbourg, 1979). En ligne sur le site de la Fédération des langues et cultures d'Oc (FELCO). NB : Pour s'abonner à la *Lettre* hebdomadaire de la FELCO : <http://www.felco-creo.org/abonnement/>

## DU CÔTÉ DE LA FRANCOPHONIE ET FRANCOPHILIE

---

☐ **SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE** : du 16 au 24 mars 2024. À *consulter* : [29ème édition de la Semaine de la langue française et de la francophonie \(culture.gouv.fr\)](#)

☐ **CENTRE DE REECERCHE INTERUNIVERSITAIRE SUR LE FRANÇAIS EN USAGE AU QUÉBEC (CRIFUQ) (Université de Sherbrooke)**. À *consulter* : la série de [capsules vidéo](#) du projet de Fonds de données linguistiques du Québec, dirigé par Wim Remyssen, professeur et directeur du Centre de recherche interuniversitaire sur le français en usage au Québec (CRIFUQ). [Présentation générale du Fonds de données linguistiques du Québec \(youtube.com\)](#)

☐ **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI (Milan) Molinari (Chiara) et Paternostro (Roberto)**, *Le français au prisme de sa diversité*, Lingue Culture Mediazoni, Università degli studi, Milan, 2023, 244 p. [Le français au prisme de sa diversité \(ledonline.it\)](#)

### RAPPEL :

☐ **AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE**, *Restitution des ateliers des 1<sup>ères</sup> Assises de la Francophonie scientifique, organisées dans le cadre de la Francophonie scientifique*, Bucarest-Roumanie, 21-24 septembre 2021, Paris-Québec, 2022, 55 p.

☐ **ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE**, *La langue française dans le monde 2019-2022*, Gallimard, mars 2022, 361 p. (synthèse en ligne).

## DU CÔTÉ DE LA FRANCOPHONIE ET DE LA FRANCOPHILIE : LOIS LINGUISTIQUES

---

☐ **FRANCE : La LOI DU 4 AOÛT 1994 SUR L'EMPLOI DE LA LANGUE FRANÇAISE (dite « loi Toubon ») fête ses 30 ans**. Cette loi fait du français la langue de l'administration, de l'enseignement, du travail, des échanges et des services. Elle donne un cadre rigoureux pour l'usage du français dans l'espace public et reste le socle de la politique linguistique de la France. Jacques Toubon indique à ce sujet : « Il est intéressant de se demander où en serait l'usage du français si cette loi n'existait pas, en comparant les pays qui ont un cadre législatif comme la France et ceux qui n'en ont pas comme la Suisse ou la Belgique. L'écart est énorme. Cela reflète une singularité française : la langue fait partie du débat public et à ce titre, elle fait l'objet d'une politique publique ». [Garantir l'emploi du français \(culture.gouv.fr\)](#)

### RAPPEL :

☐ **QUÉBEC : LOI SUR LA LANGUE OFFICIELLE ET COMMUNE DU QUÉBEC, LE FRANÇAIS** (1<sup>er</sup> juin 2022) : Cette loi vise à renforcer la prépondérance du français dans l'espace public et dans l'entreprise. Elle crée un **ministère de la langue française**, avec notamment pour mission de **promouvoir, valoriser et protéger la langue française et son statut au Québec, où le français est la seule langue officielle. Ainsi que de « favoriser l'établissement et le maintien de conditions porteuses d'avenir pour celle-ci »**. Ce ministère élabore et fait connaître les grandes orientations définissant l'aménagement linguistique au Québec. Il favorise la connaissance, la protection, la mise en valeur et la transmission du patrimoine linguistique francophone du Québec. Il veille à la cohérence de l'action de l'Administration.

[Mission et mandats | Ministère de la langue française | Gouvernement du Québec \(quebec.ca\)](#)

VOIR AUSSI : **Site de l'Office québécois de la langue française (OQLF)** :  
[Charte de la langue française - Changements législatifs \(gouv.qc.ca\)](#)

---

### CITÉ INTERNATIONALE DE LA LANGUE FRANÇAISE

---

☐ Pour qui souhaite parcourir **l'histoire de la langue française**, la Cité internationale de la langue française, située dans le Château de Villers-Cotterêts (Aisne), qui vient d'ouvrir ses portes, peut aussi se visiter comme si l'on y était : [Le parcours de visite \(cite-langue-francaise.fr\)](#)

---

### DU CÔTÉ DES LANGUES DE FRANCE

---

☐ **Le Conseil national des langues et cultures de France**, installé par le Premier ministre le 31 mars 2022 a tenu sa réunion plénière le 30 août 2023 sous la présidence de la ministre de la Culture. Il a notamment pour objectif de développer les **coopérations entre l'État et les collectivités territoriales** en matière de **promotion et valorisation des langues régionales** dans les domaines, particulièrement, de la **formation continue, du numérique, des médias et de l'édition**.

Pour en savoir plus : [Promouvoir les langues de France \(culture.gouv.fr\)](#)

---

### COMMISSION NATIONALE DE TOPONYMIE

---

#### RAPPEL :

**Jaillard (Pierre) (dir.) et al., *Les noms de lieux, un patrimoine en mouvement***, col. Lexica, Champion, Paris, 2022, 232 p. Ont contribué à cet ouvrage : **Juan Luis Roman, Myriam Halle, Martine Willems, Stéphane Gendron, Jean-Claude Bouvier, Pierre Jaillard, Gérard Taverdet, Henri Dorion, Boukhalfa Khemouche, Carol J. Leonard, Michel A. Rateau, et Xavier Greffe.**

---

### TRAVAUX DES ASSOCIATIONS ET SOCIÉTÉS SAVANTES

---

☐ **ADELFY (Association d'étude et de défense de la langue française de l'Yonne)** : activités et cycle de conférences annuel à consulter sur Facebook. Un bel exemple de « francophonie des territoires ». **À consulter** : Adelfy (Facebook). *Contact* : [adelfy.89@gmail.com](mailto:adelfy.89@gmail.com)

☐ **AFAL (Association francophone d'amitié et de liaison)** : à l'issue d'un travail avec ses quelque 50 associations membres, l'AFAL a remis un rapport sur une actualisation de la Loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française (dite Loi Toubon). Elle préconise notamment d'y inclure les évolutions actuelles de la Toile et des réseaux sociaux.

☐ **APFA, *Vocabulaire des affaires, Nouvelle liste du vocabulaire de l'économie, 31<sup>e</sup> dépliant***, Saint-Cyr-en-Val, décembre 2022. [APFA – Actions pour promouvoir le français des affaires | Le Mot d'Or.](#)

☐ **APFA et Mots d'or** : l'Association pour promouvoir le français des affaires organise le 22 mars 2024 la **34<sup>e</sup> journée du français des affaires et des Mots d'Or de la francophonie**. Elle fêtera à cette occasion les 40 ans de sa création. Rendez-vous à 14h00 à la Maison des étudiants de la francophonie de la Cité internationale universitaire (27 boulevard Jourdan, Paris 75014). La cérémonie sera suivie de la Dictée du Mot d'Or. *Contact* : [apfa.lemotdor@orange.fr](mailto:apfa.lemotdor@orange.fr)

☐ **ASULF** : l'Association pour le soutien et l'usage de la langue française publie sa 97<sup>e</sup> lettre d'information, ***L'Expression juste***. On y relève notamment, pour « *boxing day* » : jour d'après Noël ; ou soldes d'après Noël. Et une signalétique bizarre relevée dans la Belle Province : « Direction Québec cité », sans qu'on sache s'il s'agit de la ville, du cœur de ville ou bien de la région... elle fait de plus paraître pour le 20 mars, journée de la Francophonie, un encart publicitaire dans *le Devoir* :

« Pour une langue de qualité ». À visiter sur Facebook : [Association pour le soutien et l'usage de la langue française - ASULF | Facebook](#)

☐ **SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TRADUCTOLOGIE : *État des lieux de la traductologie dans le monde***, Dorlin (Olivier) et Lautel Ribstein (Florence) (dir.), Classiques Garnier, coll. Translatio, Paris, novembre 2022, 850 p.

☐ **SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TRADUCTOLOGIE : Lavieri (Antonio) (dir.), *L'Imaginaire du traduire, langues, textes et pratiques des savoirs, langues***, Classiques Garnier, n° 15, coll. Translatio, Paris, 17 mai 2023, 160 p.

☐ **SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TRADUCTOLOGIE, Girard (Frédéric) (dir.), *Des mots aux actes, L'identité du japonais face aux traductions, Le cas du bouddhisme, de la philosophie et du kanbun***, Classiques Garnier, n° 12, coll. Translatio, Paris, 2023, 368 p.

☐ **SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TRADUCTOLOGIE-ÉCOLE SUPÉRIEURE D'INTERPRÈTES ET DE TRADUCTEURS (ESIT)-SEPTET : Colloque « Que lire en traductologie francophone aujourd'hui ? Monographies »**, 15-16 mars 2024, Université de la Sorbonne nouvelle, Paris. *Contact* : [esit@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:esit@sorbonne-nouvelle.fr) (à l'attention de Catherine Alexandre).

☐ **SOCIÉTÉ CHIMIQUE DE FRANCE (Hervé Arribart), *Vous pouvez le dire en français... Le vocabulaire de la chimie et de la mécanique quantique***, *l'Actualité Chimique*, N° 484-485, mai-juin 2023. [Vous pouvez le dire Société en français : le vocabulaire de la chimie et de la mécanique quantique - p8 - N°484-485 - L'Actualité Chimique, le journal de la SCF \(societechimiquedefrance.fr\)](#)

Voir également *la Lettre de la Société française de terminologie n° 39 sq.* [Article - Vocabulaire de l'hydrogène \(liste de termes, expressions et définitions adoptés\) - Légifrance \(circulaires.gouv.fr\)](#)

☐ **UNION DES PROFESSEURS DE PHYSIQUE ET CHIMIE, Andrieux (Claude), *Vous pouvez le dire en français... Le vocabulaire de l'hydrogène***, *Bulletin des professeurs de physique et chimie*, n° 1040, pp. 75-90 (document PDF). [Union des Professeurs de Physique et de Chimie \(udppc.asso.fr\)](#)

---

DU CÔTÉ DES RÉSEAUX INTERNATIONAUX DE TERMINOLOGIE : REALITER  
(RÉSEAU D'AMÉNAGEMENT TERMINOLOGIQUE DES LANGUES NÉOLATINES)

---

☐ **Lexiques de REALITER** (en ligne) [https://www.uzei.eus/eaft2018/wp-content/uploads/2019/02/Session-2\\_Claudio-Grimaldi.pdf](https://www.uzei.eus/eaft2018/wp-content/uploads/2019/02/Session-2_Claudio-Grimaldi.pdf)

☐ **La Lettre de REALITER** (Réseau international d'aménagement terminologique des langues néolatines) (en ligne) [Lettre Realiter | Realiter](#)

☐ **Manuel Célio Conceição, Maria Teresa Zanola, *Terminologia e mediação linguística : métodos, prática e atividades***, REALITER, Universidade do Algarve Editora, (UALg), Faro, 2020, 319 p. Actes de la journée scientifique 2019 du Réseau panlatin de terminologie (REALITER), avec des contributions du monde entier.

---

DU CÔTÉ DE LA DIVERSITÉ CULTURELLE ET LINGUISTIQUE

---

☐ **GROUPE DE TRAVAIL INTERMINISTÉRIEL ET INTERINSTITUTIONNEL SUR « LE FRANÇAIS, LANGUE DU SPORT ET DE L'OLYMPISME EN FRANCE ET DANS LE MONDE »**. Parmi ses missions : mettre en valeur la langue française à l'occasion des *Jeux Olympiques Paris 2024* et accueillir les jeux « en toutes langues ».

♥ **COUP DE CŒUR**

Courrier international :

**CANADA QUÉBEC : les Français se mettent à parler comme des locaux**

[Canada. Québec : les Français se mettent à parler comme des locaux \(courrierinternational.com\)](#)